

Learning by Ear – Aprender de Ouvido

Queres que te conte mais? Fábulas africanas para uma cultura de paz

2º Episódio: “O leão, a hiena e o abutre”

Autor: Ibrahima Ndiaye

Editores: Yann Durand, Stefanie Duckstein, Naïma Guira

Tradução: Madalena Sampaio

PERSONAGENS:

- Narrador (*Narrator*) (cerca de 40 anos, homem/male)
- Leão Simba (*Simba the lion*) (cerca de 30 anos, homem/male)
- Hiena Lena (*Bouki the Hiena*) (cerca de 20 anos, mulher/female)
- Abutre Firmino (*Kantioli the vulture*) (cerca de 20 anos, homem/male)

Intro:

Olá! Bem-vindos ao segundo episódio da radionovela do “Learning by Ear – Aprender e Ouvido”, intitulada “Queres que te conte mais? Fábulas africanas para uma cultura de paz”.

As fábulas que escolhemos são contos que pretendem promover uma cultura de paz e que falam de conflitos e de reconciliação. Como devemos lidar com uma situação complicada? Como podemos lidar com a desconfiança, a inveja ou o egoísmo? Em cada história, vamos encontrar uma verdade que, mais cedo ou mais tarde, poderá ajudar-nos na nossa vida pessoal. Hoje vamos descobrir porque é que a hiena tem a espinha dorsal descaída e porque é que o abutre é careca.

Vamos então ouvir “O leão, a hiena e o abutre”!

1. Música (usar como fundo durante todo o texto)

Music (play as background for the entire script)

2. Narrador:

Num certo dia, um dia como tantos outros, o sol de Verão brilhava e um vento vindo das profundezas do mar azul soprava um ar fresco. Num dia como este, Simba, o Leão, que tinha acabado de almoçar, decidiu tirar uma soneca, em frente à sua cova, e desfrutar do maravilhoso clima. Bocejou e bocejou e depois acabou por adormecer. O ruído agradável das folhas embalava-o e conduzia-o gentilmente à terra dos sonhos.

3. Atmo: Farfalhar de folhas

(SFX: Rustle of leaves)

4. Leão a roncar (interpretado pelo actor)

(SFX: Lion snoring) (played by actor)

5. Narrador:

Naquele momento, a hiena Lena passou mesmo ao lado do leão e viu a sua presa favorita: um antílope meio comido. Sem pensar duas vezes, rastejou confiante até ele e arrastou-o, escondendo-o longe do leão. Mas naquele momento, de repente o leão bocejou tão alto que a hiena saltou de medo.

6. Leão a bocejar, saltos de medo da hiena (a interpretar pelos actores)

(SFX: Lion yawns, hyena jumps in fear (played by actors))

7. Narrador:

O leão acordou e, preguiçoso, chamou-a.

8. Leão:

“Ah, és tu, hiena! Já sabes que não tens de ter medo de mim. Tenho a certeza de que estás a morrer de fome. Anda, vem cá! Não tenhas medo de partilhar a minha comida!”

9. Narrador:

No entanto, a hiena Lena recebeu o convite com cautela.

10. Hiena:

“Não acredito em ti!”

11. Narrador:

Disse com uma voz triste e acabou a conversa. A sua língua estava seca e suspensa, as pernas estavam bambas e os olhos baços. As costelas magras estavam a começar a pressionar a pele da barriga. O estômago estava a roncar de fome. No entanto, a hiena ainda tinha medo de aceitar o convite do leão.

12. Leão:

“O que é que se passa? Eu já estou completamente cheio. Nem sabes o que estás a perder! Este antílope é delicioso. E foi morto há pouco. Agora que tenho tanta carne, porque haveria de comê-la sozinho? É mais sociável comer com alguém! Partilhar é uma das coisas mais bonitas do mundo. Estás convidada e depois podemos fazer companhia um ao outro!”

13. Narrador:

Como era muito gananciosa, a hiena foi facilmente conquistada.

14. Leão:

“Bom apetite!”

15. Narrador:

Disse o leão à sua convidada. Depois de se instalar confortavelmente, Lena começou a falar das notícias locais e trouxe à tona o tema dos tempos difíceis que pareciam não ter fim. Ela até simpatizava com as desgraças dos verdadeiramente miseráveis, embora se pudesse duvidar da sua sinceridade neste assunto.

Estavam os dois a comer alegremente, quando apareceu Firmino, o abutre, que estava a observar a cena com grande interesse.

16. Atmo: Grito de um abutre

(SFX: Cry of a vulture)

17. Abutre: “Olá aos dois! Espero que estejam a apreciar a refeição. Querem ter a gentileza de me oferecer os restos do vosso banquete real quando acabarem? O meu maldito estômago está a roncar desde manhã!”

18. Leão: “Ora, é claro! Estás à vontade, Firmino. Convido-te e de bom grado! Há mais do que suficiente para os três!”

19. Narrador:

O anfitrião convidou os seus hóspedes com orgulho. Esta atitude bem-humorada e generosa do leão Simba deu origem a um debate muito animado, que nunca tinha ocorrido antes.

20. Abutre: “Sinto-me tão bem consigo, Vossa Majestade! Se soubesse o quanto sofro de solidão! Pensando bem, devo admitir que sou apenas uma pobre e solitária ave de rapina. A minha vida entristece-me. Passo o tempo todo empoleirado nas árvores ou nas colinas a contemplar o vazio. Tudo isso me deprime!”.

21. Hiena: Que sentido de humor tens! Se a solidão pudesse matar, eu hoje estaria certamente a falar contigo do fundo do meu túmulo!”

22. Leão: “Isto só veio mostrar que partilhamos o mesmo destino, pois se o bocejo de tédio matasse, eu agora estaria enterrado com a boca aberta!”

23. Narrador:

Acrescentou Simba, o leão. E todos eles acenaram tristemente a cabeça em sinal de concordância.

24. Leão: “Se é assim, porque é que não tentamos viver juntos, nós os três, na minha cova?”

25. Narrador:

A hiena e o abutre ficaram logo entusiasmados. No entanto, foi acordada uma condição: todos tinham de respeitar os bens pessoais uns dos outros. Os companheiros rapidamente concordaram e mudaram-se para a cova do leão nesse mesmo dia.

26. Atmo: Animais a deslocar-se (interpretado por actores:

empurrando, dizendo: Ahh, ohh)

(SFX: The animals moving in (played by actors: pushing, saying ahh, ohh)

27. Narrador:

A coabitação, que começou em harmonia, foi, no entanto, de curta duração. Pouco depois, o leão trouxe um antílope ainda maior do que o primeiro, o que significava que havia carne, mais do que suficiente, para todos. Mais tarde naquele dia, convidou os novos amigos para participar no banquete.

O ar arrefeceu ao final da tarde, razão pela qual decidiu acender uma pequena fogueira. E antes de começar a cozinhar o antílope, retirou-se para uma curta sesta.

**28. Atmo: Leão a bocejar, a roncar (interpretado pelo actor)
(SFX: Lion yawning, snoring) (played by actor)**

29. Narrador:

O leão bocejou, roncou e até começou a sonhar. E um sorriso iluminou-lhe o rosto com prazer. Mas tudo isto demorou muito tempo para a esfomeada e impaciente hiena. Por isso, decidiu devorar o antílope sozinha e às escondidas. Ela mal tinha afundado as garras na presa do leão, quando este acordou.

**30. Atmo: Leão a atacar a hiena com a pata (interpretado pelo actor)
(SFX: The lion strikes the hyena with his paw) (played by actor)**

**31. Atmo: Hiena foge a gritar (interpretado pela actriz)
(SFX: The hyena takes off screaming) (played by actress)**

32. Narrador:

O leão deu um pontapé por trás à hiena e ela caiu nas brasas da pequena fogueira. Voaram faíscas em todas as direcções e algumas pousaram na cabeça do abutre.

33. Atmo: Abutre a esvoaçar

(SFX: Flutter of Vulture)

34. Narrador:

Horrorizado, Firmino voou até escapar da cova do leão. O abutre foi imitado pela hiena, que salivava e caminhava de forma desengonçada. Desde o dia deste incidente com o leão, o abutre ficou careca e a hiena passou a caminhar como se quisesse arrefecer o seu dolorido traseiro na terra.

35. Música

Music

Outro:

E é com um final doloroso que termina a fábula “O leão, a hiena e o abutre”. O que acharam? Já passaram por uma situação em que tudo pertence a todos? Não há sempre alguém que tenta aproveitar-se injustamente? Ou acham que esta seria a base para uma vida pacífica, sem qualquer preocupação?

Lembrem-se de que podem voltar a ouvir este episódio ou deixar os vossos comentários, visitando a nossa página web em:

Learning by Ear – Shall I tell you something? African fables for a culture of peace – Episode 2
LbE POR Queres que te conte mais? Fábulas africanas para uma cultura de paz – 2º Episódio

www.dw-world.de/aprenderdeouvido

[w w w ponto d w traço w o r l d ponto d e barra aprender de ouvido]

Também podem ouvir os episódios de todas as séries do “Learning by Ear – Aprender de Ouvido” como podcast em:

www.dw-world.de/lbepodcast

[w w w ponto d w traço w o r l d ponto d e barra l b e podcast]

Gostaram deste programa ou têm sugestões para mais programas do Learning by Ear?

Escrevam-nos um e-mail para:

afriportug@dw-world.de

Ou enviem uma SMS para o número 00 49 17 58 19 82 73.

Repetimos 00 49 17 58 19 82 73.

Também podem mandar uma carta para:

Deutsche Welle – Programa em Português

53110 Bona

Alemanha

Até à próxima!